

Editorial

Emilio Ortega Arjonilla, *ad memoriam*

Miguel Figueroa Saavedra^a

A mediados de junio de 2019 nos despertamos con la triste noticia del infortunado fallecimiento del Dr. Emilio Ortega Arjonilla, catedrático de la Universidad de Málaga y miembro de nuestro Comité Editorial Externo del Instituto de Investigaciones en Educación.

Desde que en 1990 iniciara su trayectoria profesional como profesor universitario en el campo de la Traducción e Interpretación y la Filología Románica, primero en la Universidad de Granada y después en la Universidad de Málaga, su actividad siempre se centró en la teoría y práctica de la traducción. Sin embargo, su labor no se limitó sólo a los aspectos académicos o técnicos de esta disciplina, sino también mostró un especial compromiso por que su trabajo tuviera una vertiente profesional y social destacable.

Así, es indudable su esfuerzo e interés en impulsar el campo de la didáctica, la traducción jurídica y biosanitaria, la teoría de la traducción y la profesionalización a través de la dirección de tesis, cursos, talleres y encuentros, pero también en visibilizar el aspecto interdisciplinar, corporativo y profesional de la traducción. Su trabajo como miembro de la Asociación Española de Terminología, coordinador académico del Doctorado y Máster de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y como codirector académico de la colección Interlingua, de la editorial Comares y director de la revista *Entreculturas*, dio frutos notables en este campo, fortaleciendo la imagen y preparación del traductor al facilitar un acervo fundamental para que el estudiante y especialista conozca y reflexione la práctica y la teoría traductiva. Todas estas vertientes confluían en reivindicar y defender un espacio reconocido, valorado y especializado al que en las últimas décadas se han incorporado generaciones de intérpretes y traductores.

^a Doctor en Antropología Social. Investigador Titular. Coordinador editorial. Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México. ✉ migfigsaa@yahoo.com.mx

Su actividad no se restringió al contexto español, también tuvo una proyección internacional, sobre todo en Europa y América Latina. Muestra de ello fue su actividad como profesor invitado en universidades de España, Suiza, Francia, Bélgica, Italia, Portugal, Reino Unido, Dinamarca, Marruecos, Estados Unidos y México. Precisamente, en sus visitas a México tuvo especial relevancia para nosotros su cercanía e implicación con la Universidad Veracruzana, colaborando en 2014 y 2017. En ambas ocasiones, como jurado-sinodal, conferenciante y docente apoyó en nuestra casa de estudios las iniciativas de formar un campo profesional en el terreno de la Traducción, Interpretación, Mediación y Lingüística Aplicada. Como tallerista y conferenciante, formó y orientó a integrantes del Cuerpo Académico de Lingüística y Traducción y a estudiantes de la Facultad de Idiomas y de la Facultad de Letras Españolas. También fue colaborador externo del programa de Doctorado en Estudios del Lenguaje y Lingüística Aplicada evaluando y asesorando trabajos de investigación en didáctica de la traducción francés-español. Resultado de toda esta colaboración fue la ejecución de los convenios de colaboración entre la Universidad Veracruzana y la Universidad de Málaga, acuerdo que permitió publicar trabajos y realizar estancias a investigadores del Instituto de Investigaciones en Educación en dicha institución.

También participó en el foro académico de la FILU 2014 como comentarista en la mesa “Contenidos y conocimiento, apropiación y circulación de la ciencia en nuestros tiempos”, y estableció acuerdos de colaboración e intercambio con la Editorial UV. En este aspecto su experiencia y vocación editorial también se plasmó en su incorporación como miembro del Comité Editorial externo de nuestra publicación y de la Biblioteca Digital de Investigación Educativa, de la que fue miembro hasta su muerte. En este puesto nos regaló el comentario editorial para el número 24 de nuestra revista titulado “Algunas consideraciones teóricas sobre la enseñanza aprendizaje de la traducción e interpretación en el contexto”, donde contribuyó con su experta opinión a la discusión teórica, histórica y sociológica sobre la situación actual de la traductología, texto esclarecedor y sugerente para los estudiantes de traducción e interpretación.

Por todo ello, guardamos un recuerdo significativo e indeleble de una persona que, con su tesón y afabilidad, no sólo de modo generoso compartió sus conocimientos y experiencias, sino que sirvió de aliciente para que muchos de nosotros siguiéramos por el camino de la investigación educativa y los estudios de traducción y comunicación transcultural, además de buscar siempre la calidad editorial y la vocación de servicio en la difusión del conocimiento. Su carácter abierto, amable, honesto, firme y serio evidenciaba ante todo una entrega absoluta a su labor, pero también un deseo constante de generar redes de colaboración basadas en el trabajo efectivo y práctico. Todo ello le valió, de sus allegados y extraños, el calificativo de

“inquieto”, una inquietud contagiosa, expresión de su intensa dedicación profesional por llevar a término aquello que nos apasiona y sentimos que coadyuva a hacer de la universidad motor de cambio y encuentro social.

Hoy, junto con su extensa obra y los programas, carreras y vocaciones que ayudó a consolidar, nos deja un legado y ejemplo inspirador que, desde esta revista, queremos reconocer en agradecimiento póstumo.

Descanse en paz. ❖